

Cieszynianin pozywa Netflix. Spór o "Wiedźmina"

Data publikacji: 28.07.2021 7:30

David French to mieszkający w Cieszynie tłumacz większości książek Andrzeja Sapkowskiego na rynek angielski. Cieszynianin szykuje pozew przeciwko Netflixowi i producentom serialu "Wiedźmin", którzy jego zdaniem korzystali z opracowanych przez niego tłumaczeń.

Screen z teasera drugiego sezonu serialu "Wiedźmin", prod. Netflix.

French od zarządzających platformą streamingową żąda nie tylko uznania jego praw autorskich do tłumaczeń, ale też uwzględnienia go w napisach początkowych i końcowych powstającego drugiego sezonu serialu. - **Nikt z Netflix, ze strony producentów amerykańskich ani koproducentów polskich nie skontaktował się ze mną. Ja sam odezwałem się do Tomasza Bagińskiego z Platige Image z prośbą o skontaktowanie mnie z Lauren Schmidt, czyli showrunnerką serialu. Po wymianie kilku maili nic takiego się jednak nie zadziało. Zamiast tego sama Schmidt pokazywała w mediach społecznościowych zdjęcia, jak czyta i korzysta z książek Andrzeja Sapkowskiego w moim tłumaczeniu podczas prac nad serialem** - wyjaśnia French dla [serwisu Spidersweb.pl](http://serwisu.Spidersweb.pl).

Dodaje też, że zależy mu na docenieniu całego środowiska tłumaczy. - **Często mawiamy, że nasza praca powinna być tak dobra, by była wręcz niewidzialna dla czytelnika. By ten nie zauważył, że ma do czynienia z tłumaczeniem. Ale jednak czymś innym jest widoczność i docenienie naszej pracy w ramach uznania praw autorskich** - podkreśla.

Co ciekawe, French opowiadał o swoich zamiarach już pod koniec 2019 roku [w wywiadzie dla naszego portalu](#). - **Bardzo byśmy chcieli, żeby Lauren S. Hissrich – główna producentka i scenarzystka serialu – czy sam Netflix, po prostu napisali w mediach społecznościowych o tym, że jesteśmy. Nie wiemy, czy lub w jaki sposób korzystano z naszych tłumaczeń [Frencha i Danusi Stok - tłumaczki "Ostatniego życzenia" i "Miecza przeznaczenia" - dop. red] – przypuszczam, że wszystkie dialogi będą całkiem nowe, ale nie sądzę, żeby scenarzyści ich nie czytali** - zaznaczał.

Tłumacz był też naszym Gościem w roku ubiegłym:

KR